

**Une Étude de la Traduction des Catégories Culturelles dans le
Livre *Vous N'êtes Pas Sans Savoir*, de Houshang Moradi Kermani,
Basée sur Cadre Théorique de Peter Newmark**

Sara Tabatabai (Auteur correspondant)¹ 

Maître de conférences, Département de langue et littérature françaises, Université Shahid Beheshti,
Velenjak, Téhéran, Iran

Mahshad Eshraghi

Master en traduction française, Université Shahid Beheshti, Téhéran, Iran

(Reçu: 2021/05/10

Révisé: 2021/11/27

Accepté: 2021/12/03)

Résumé

La traduction a intégré avec la langue depuis son existence et elle est un moyen indispensable pour établir et renforcer la communication entre les pays du monde. Par conséquent, la traduction et en particulier la traduction des catégories culturelles est d'une grande importance dans l'échange de pensées et de vies de diverses manières dans le monde. Cette recherche a pour l'objectif d'évaluer et d'examiner la qualité du transfert des éléments culturels spécifiques dans la traduction du livre *Vous n'êtes pas sans savoir* rédigé par Houshang Moradi Kermani. Pour atteindre cet objectif, nous bénéficions des théories de Peter Newmark, Car Peter Newmark est surtout connu pour ses réflexions sur la transmission du sens et de la culture, et ses théories portent plus sur la traduction et les questions interculturelles que sur toute autre. En comparant les deux textes, nous analysons les méthodes utilisées par la traductrice, Mitra Farzad et leur fréquence. Les résultats les plus importants de cette recherche descriptive-analytique indiquent qu'en traduisant les termes et les éléments culturels de ce livre, la traductrice a utilisé la méthode de réduction et d'expansion et l'équivalent descriptif pour transmettre le sens et la culture iranienne au public francophone, qui nous montre bien des traductions orientées vers le public ou vers la destination. C'est la source de fidélité à la culture et au texte.

Mots-clés: Newmark ; Éléments culturels ; Traduction ; Houshang Moradi Kermani ; Vous n'êtes pas sans savoir ; Mitra Farzad.

¹. E-mail: S_tabatabaei@sbu.ac.ir DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.70246.1010>
<https://orcid.org/0000-0002-5947-2534>